



6 – Ar vestrez klañv (Nanda LE TROADEC)

Cette chanson a été collectée par Ifig LE TROADEC auprès de Marie TRIVIDIC (Mme PIRIOU) à Lannion en 1981. Elle a été publiée dans Carnets de route, p. 202.



AR VESTREZ KLAÑV

La maîtresse malade

Bremañ pan arrio Pask, tosteo da viz Mae
Ar fleur er jardinoù a deuy da vezañ kaer

*Maintenant quand Pâques arrivera, quand approchera
le mois de mai
Les fleurs deviendront belles dans les jardins*

Ar fleur er jardinoù a deuy d'ober c'hwezh vat
Kalonig ma mestrez a ray meur a efed

*Les fleurs commenceront à sentir bon dans les jardins
Le petit cœur de ma maîtresse fera beaucoup d'effet*

Me am boa bet ur walenn, oa evel dre fentiz
Da reiñ d'am mestrez koant da lakaat war he biz

*J'ai reçu une bague, comme par feinte
Pour donner à ma belle amie et qu'elle la mette au doigt*

Met aet eo gant un all a garan muioc'h eviti
Dre ar volonteiz vat he deus diskouezet din

*Mais la bague est portée par une autre que je lui préfère
Parce qu'elle m'a montré de la bonne volonté*

Dre ar volonteiz vat a deus din diskouezet
Ken n'ouzon petra d'ober, hep monet d'he gwelet

*Parce qu'elle m'a montré de la bonne volonté
Je ne sais que faire, sinon aller la voir*

Na 'h an c'hoazh ur wech betek ti ma mestrez
Na pa gollfen ma foan, graet em eus alies

*Je vais une fois encore jusqu'à chez ma maîtresse
Même si je perds ma peine, je l'ai souvent perdue*

Na pa gollfen ma foan, alies am eus graet
An dud a lâre din na 'm boa nemet amzer gallet

*Même si je perds ma peine, je l'ai souvent perdue
Les gens me disaient que je perdais mon temps*

Bonjour deoc'h ma mestrez, bonjour deoc'h a lâran
Klrevet am eus lâret oac'h war ho kwele klañv

*Bonjour à vous mon amie, je vous dis bonjour
J'ai entendu dire que vous étiez malade au lit*

Alas ma servijer, diwezhat oc'h manet
Ma c'halongen en em c'hreiz a zo daouhanteret

*Hélas mon serviteur, vous avez trop tardé
Mon petit cœur est fendu en deux*

Diwezhat ma servijer, diwezhat oc'h bremañ
Re am eus ho karet, se a zo kaoz mag on klañv

*Trop tard, mon serviteur, trop tard maintenant
Je vous ai trop aimé, c'est pourquoi je suis malade*